

Canal du Midi



Castelnaudary. Castelnaudary est célèbre pour son cassoulet, un plat composé de haricots blancs et de généreuses portions de porc et de canard. Il est présenté en boîte ou dans une terrine appelée « cassole ». Si vous choisissez la cassole, assurez-vous qu'elle peut entrer dans le four de votre bateau.

La ville est également célèbre pour son Grand Bassin, le plus grand plan d'eau du canal. Il a été creusé pour alimenter les quatre écluses Saint-Roch et fournir un port de chargement pour les céréales du Lauragais. L'île de la Cybelle, située à l'ouest du bassin, a été créée pour protéger les péniches à vide qui, en entrant dans le bassin, étaient collées contre le quai par la tramontane.

Des accostages sont disponibles dans le port municipal et en face de la piscine. En arrivant, adressez-vous à la capitainerie, qui se trouve à côté du commissariat. La cale sèche, gérée par le service de la navigation, est disponible aux propriétaires privés. Adressez-vous au bureau VNF situé derrière la cale.



Le Grand Bassin.

Office du tourisme : 04 68 23 05 73

Capitainerie : 04 68 23 69 09

Service de la navigation : 04 68 23 69 22

- * Marché : lundi matin
- ▲ Moulin de Cugarel • Musée du Présidial
- * Hôtel du Centre et du Lauragais : 04 68 23 25 95
- * Le Tirou : 04 68 94 15 95
- * La Maison du Cassoulet : 04 68 23 27 23

Les écluses Saint-Roch. On quitte le grand Bassin par l'échelle de 4 écluses de Saint-Roch, la plus grande échelle avant d'arriver à Fonserannes. Ces écluses auraient été électrifiées au cours de la Deuxième Guerre Mondiale par des ingénieurs de l'armée allemande afin d'accélérer le trafic fluvial. Les impressionnants moteurs électriques Bosch qui faisaient tourner les vannes ont été enlevés tout récemment et remplacés par un équipement plus moderne.

Une petite chapelle dédiée aux marins est située au nord des écluses. Les deux moulins situés respectivement en haut et en bas de l'échelle datent du XVII^e siècle et faisaient partie des « moulins royaux » accordés à la famille Riquet.

Les 4 écluses sont gérées à partir de la guérite centrale. Suivez les instructions de l'éclusier qui vous fera signe à partir de la fenêtre. Pour les bateaux avalants, un panneau électronique devant le pont routier indique si la voie est libre.

Vu le temps de passage de ces 4 écluses, la dernière prise en charge aura lieu 15 minutes avant l'heure de fermeture officielle de la navigation.



Castelnaudary. Castelnaudary is famous for its Cassoulet, a dish composed of white beans, chunky pieces of pork and duck. It is presented in tins or in the traditional "cassole", an attractive earthenware bowl. If you choose the cassole, make sure it will fit into your boat's oven.

The town is also famous for the Grand Bassin, the biggest port on the whole canal. It was dug to feed the 4 Saint-Roch locks and to supply a loading port for grain from the Lauragais plains.

On the western side of the basin a small island called the île de la Cybelle was built up to protect unladen barges from the strong Tramontane wind as they turned into the port.

Moorings are available in the town port and opposite the swimming pool. On arriving, go to the port office situated beside the Police Station.

The dry-dock, managed by the navigation services, is available to private owners. For enquiries, go to the office just behind the dock.

Tourist Office: 04 68 23 05 73

Port Office: 04 68 23 69 09

Navigation Service: 04 68 23 69 22

- * Market: Monday morning
- ▲ Cugarel wind-mill • Présidial museum
- * Hôtel du Centre et du Lauragais: 04 68 23 25 95
- * Le Tirou: 04 68 94 15 95
- * La Maison du Cassoulet: 04 68 94 01 74

The Saint-Roch Locks. On leaving the Grand Bassin, you will go down the four Saint-Roch locks, the biggest lock staircase until you reach Fonserannes. These locks were electrified during the Second World War by German engineers to speed up the canal traffic. The huge Bosch electric motors which turned the sluices were recently lifted out and replaced by more modern ones.

A little chapel dedicated to the barge community is situated just north of the locks. The two mills situated at the top and at the bottom of the staircase date back to the 17th century and are among the "royal mills" granted to the Riquet family.

The four locks are overseen from a central control tower. Follow the orders of the lock-keeper who will make signs from his window. For boats going downstream, an electronic sign in front of the bridge indicates if the way is clear.

Because of the time it takes to go through these 4 locks, the last boats are accepted 15 minutes before the official closure time.



Les écluses Saint-Roch.



Marché, place de Verdun.

Castelnaudary. Castelnaudary ist berühmt für sein »Cassoulet«, ein Gericht aus weißen Bohnen mit einer großen Portion Schweine- und Entenfleisch. Sie finden es in Dosen oder in einer Tonschale, der sogenannten »cassole«. Wenn Sie es in einer »cassole« kaufen, achten Sie darauf, dass sie in den Backofen Ihrer Bordküche passt.

Die Stadt ist auch berühmt für das »Grand Bassin«, den größten See des Kanals. Er wurde ausgehoben, um die 4 Schleusen von Saint-Roch mit Wasser zu versorgen und um einen Landehafen für das Getreide aus dem Lauragais zu schaffen.

Die île de la Cybelle im Westen des Bassins wurde angelegt, um den leeren Schleppkähnen Schutz zu bieten, die beim Einfahren in das Bassin durch den Tramontane-Wind gegen die Kaimauer getrieben wurden.

Anlegestellen finden Sie im Grand Bassin, im städtischen Hafen und gegenüber dem Schwimmbad, wo kürzlich ein neuer Kai angelegt wurde. Melden Sie sich bitte bei der Hafenmeisterei neben dem Polizeirevier an.

Verkehrsamt: 04 68 23 05 73

Hafenmeisterei: 04 68 23 69 09

Service de la navigation: 04 68 23 69 22

- * Markt: montags morgens
- ▲ Moulin de Cugarel • Museum Présidial
- * Hôtel du Centre et du Lauragais: 04 68 23 25 95
- * Le Tirou: 04 68 94 15 95
- * La Maison du Cassoulet: 04 68 94 01 74

Die Saint-Roch-Schleusen. Man verlässt das Grand Bassin über die vierstufige Schleusentreppe von Saint-Roch, die größte Schleusentreppe vor Fonserannes. Diese Schleusen sollen im Zweiten Weltkrieg von den Ingenieuren der deutschen Armee mit elektrischem Antrieb versehen worden sein, um den Schiffsverkehr zu beschleunigen. Die beeindruckenden Bosch-Elektromotoren, die die Schütze antrieben, wurden vor kurzem entfernt und durch modernere Maschinen ersetzt.

Eine kleine Schiffer-Kapelle liegt nördlich der Schleusen. Die beiden Mühlen ober- und unterhalb der Schleusentreppe stammen aus dem 17. Jh. und gehörten zu den »Königlichen Mühlen«, die der Familie Riquet überlassen worden waren.

Die vier Schleusen werden vom Zentralposten gesteuert. Folgen Sie den Anweisungen des Schleusenwärters, er macht Ihnen vom Fenster aus Handzeichen. Den Talfahrern zeigt eine elektronische Anzeigetafel vor der Straßenbrücke an, ob Sie freie Fahrt haben.

Da das Passieren der vier Schleusen eine gewisse Zeit in Anspruch nimmt, findet die letzte Schleusung 15 Minuten vor der offiziellen Schließung statt.

